

E13 - The worst enemy you can meet will always be yourself.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The worst enemy you can meet will always be yourself.

SIGN F. W. Nietzsche, "Thus Spoke Zarathustra"

[00:15] Ryuen

If, that day,

[00:18] Ryuen

before I killed him,

[00:20] Ryuen

he'd bitten me...

[00:24] Ryuen

If I'd felt afraid...

[00:29] Ryuen

Would I have made the same decision?

[00:46] Ibuki

Where the hell did he go at this hour?

[01:02] Ibuki

Are you going to drop out or something?

[01:12] Ryuen

You take my points.

[01:16] Ibuki

What?!

[01:17] Ryuen

It was my mistake.

It's my responsibility.

[01:20] Ibuki

You said before that

[01:22] Ibuki

no matter how many times you lose,

the one who wins in the end is the strongest.

[01:26] Ibuki

That's how you and Albert—

[01:29] Ryuen

So what?

[01:30] Ibuki

You're saying that's the end of it?

[01:33] Ryuen

A tyrant's reign is only permitted

[01:35] Ryuen

as long as his authority serves some purpose.

[01:42] Ibuki

If you wanna quit,
you'll have to fight me first!

[01:46] Ryuen

Your grip is weak.

[01:48] Ryuen

Because of your injuries?

[01:58] Ibuki

And *you* didn't even try
to roll with that hit!

[02:01] Ibuki

Quit if you want to!

[02:04] Ibuki

Boy, it was nice to get that out!

[02:14] Ayanokoji

That one can still be useful.

[02:21] Karuizawa

Something's changed.

[02:24] Karuizawa

A complete transformation...

That's what it feels like.

[02:29] Karuizawa

Ayanokoji Kiyotaka...

[02:33] Karuizawa

A boy of few words and even less presence.

[02:38] Karuizawa

But he's totally different deep down.

[02:41] Karuizawa

He's put me through awful things.

[02:44] Karuizawa

But yesterday, he saved me.

[02:54] Karuizawa

Is it possible...

[02:56] Karuizawa

At some point, my feelings for Kiyotaka...

[03:00] Karuizawa

No way!

[03:02] Karuizawa

No, no, no!

[03:05] Karuizawa

No freaking way!

SIGN m 10 0 | 75 0 | 75 10 | 0 10

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN 2nd Season

SIGN Classroom

of

the

Elite

SIGN Classroom of

SIGN the Elite

[04:38] Karuizawa

A date?

[04:40] Sato

Yeah.

[04:41] Karuizawa

With Kiyo— With Ayanokoji-kun?

[04:44] Sato

Totally!

[04:46] Sato

So I was wondering if you had any...

you know, secrets of success?

[04:50] Karuizawa

Huh?

[04:51] Sato

You know! Like how you and Hirata-kun

started dating just after school started!

[04:56] Karuizawa

Well... sure.

[04:58] Karuizawa

It's not that big a deal, though.

[05:00] Sato

No, it was super awesome!

[05:01] Sato

I'm super in awe of you.

[05:03] Karuizawa

R-Right...

[05:05] Karuizawa

Why Kiyotaka, though?

[05:07] Sato

So...

[05:08] Sato

It's totally amateur,
but I worked out a date plan.

[05:12] Sato

Could I get feedback?

[05:14] Karuizawa

S-Sure...

[05:16] ---

12PM Meet up and start the date!

Think about where to meet up.

Should I go with a cheerful outfit or something chic to match Ayanokoji-kun?

1PM Slightly late lunch

If I can find out what Ayanokoji-kun might like, we go there.

He's always drinking coffee, so maybe a café?

2PM See a movie

At a movie theater with a nice atmosphere, if possible.

I don't know much about movies, though... What should we see?

4PM Shopping at the mall

Pretty basic date venue, but what would we do there?

Have him pick out some clothes for me?? Could suddenly bring us closer!

[05:16] Karuizawa

Let's see...

[05:18] Karuizawa

*Meet up at twelve, grab
lunch, movie, shopping...*

[05:23] Karuizawa

Then, under the legendary tree...

[05:25] Karuizawa

Ask him to be your boyfriend?!

[05:27] Karuizawa

You want to go exclusive? After one date?

[05:30] Karuizawa

And where's this "legendary tree"?!

[05:34] Karuizawa

Um, so... when's the date?

[05:38] Sato

In two days. December 25th.

[05:42] Karuizawa

A first date on December 25th?!

[05:45] Karuizawa

That's intense!

[05:46] Karuizawa

*And what's Kiyotaka thinking,
taking her up on it?!*

[05:50] Karuizawa

*B-But it's better than a
Christmas Eve date, I guess...*

[05:54] Sato

Karuizawa-san?

[05:55] Karuizawa

S-Sure. Yeah.

[05:57] Karuizawa

Leave it to me.

[05:59] Karuizawa

I'll totally punch up your
date plan, I promise!

[06:02] Sato

Really?!

[06:03] Sato

Thank you, Karuizawa-san!

[06:05] Karuizawa

W-Well, I'm pretty used
to that kind of thing!

[06:08] Karuizawa

*Though I've actually never been
on an honest-to-goodness date...*

[06:12] Karuizawa

*But if she's sincerely asking for my help,
I should sincerely give it.*

[06:17] Sato

Oh, also...

[06:19] Sato

What do you think of a double date?

[06:22] Karuizawa

A d—

[06:24] Karuizawa

Double date?!

[06:35] Karuizawa

Kiyotaka.

[06:38] Karuizawa

A date? Really?

[06:40] Karuizawa

Are you trying to figure out if Sato-san is someone you can use or not?

[06:46] Karuizawa

Or... are you there for the romance?

[06:55] ---

Calling

[06:57] Karuizawa

Yes?

[06:59] Ayanokoji

Is anyone there with you?

[07:01] Karuizawa

N-No. I'm in my room.

[07:04] Ayanokoji

There's something I'd like you to look into.

[07:08] Karuizawa

What the heck?

[07:09] Karuizawa

I thought you were done with asking me for stuff, or whatever.

[07:14] Karuizawa

So, what do you want me looking into?

[07:17] Ayanokoji

Sato.

[07:19] Karuizawa

S-Sato-san?!

[07:22] Ayanokoji

I want to know who she hangs out with,

[07:23] Ayanokoji

and what she does on a normal day.

[07:26] Ayanokoji

And if possible,

[07:27] Ayanokoji

I'd like to know her personality, hobbies, and personal preferences.

[07:30] Karuizawa

So sorry, but Sato-san and I hang with different cliques.

[07:34] Ayanokoji

Send me the details via email.

[07:37] Karuizawa

Hold up!

[07:39] ---

Call Ended

[07:42] Karuizawa

At least let me call you a jerk first!

[07:45] Karuizawa

Stupid Kiyotaka...

[07:46] Karuizawa

*Guess he wants some pre-date info
so he can make sure it goes well.*

[07:51] Karuizawa

Maybe he really does like Sato-san?

[07:55] Karuizawa

Or maybe... he just wants her as a pawn?

[08:01] Karuizawa

When he already has me?

[08:05] Karuizawa

Oh, darn it...

[08:07] Karuizawa

I never know what he's thinking!

[08:11] Horikita

This is unusual.

[08:13] Horikita

You don't usually call me out unless
there's a special exam coming up.

[08:18] Ayanokoji

I guess not.

[08:20] Horikita

Well? How can I help you?

[08:24] Ayanokoji

Horikita.

[08:26] Ayanokoji

Why don't you join the student council?

[08:30] Horikita

I'm sorry.

[08:31] Horikita

I can't quite follow your
train of thought there.

[08:35] Ayanokoji

A certain someone wants you
on the student council.

[08:40] Ayanokoji

Horikita Manabu.

[08:43] Horikita

That seems unlikely.

[08:45] Ayanokoji

And yet it's true.

[08:48] Ayanokoji

Go on and check.

[08:51] Ayanokoji

Horikita

[08:58] Horikita

If you're lying, you'll pay.

[09:04] Horikita

E-Excuse me... Yes. It's me.

[09:08] Horikita

Suzune. Yes.

[09:11] Horikita

I'm borrowing Ayanokoji-kun's phone...

[09:15] Horikita

Yes...

[09:17] Horikita

Yes.

[09:19] Horikita

Yes.

[09:28] Ayanokoji

Well?

[09:30] Horikita

He said joining... would be to my benefit.

[09:35] Horikita

But... I can't see what good joining
the student council would do me.

[09:42] Horikita

At the very least, I won't do it
while serving as your go-between.

[09:50] Ayanokoji

I'll back off for now.

[09:54] Horikita

My feelings won't change later.

[10:00] Kushida

Merry Christmas Eve!

[10:16] Ayanokoji

It's cold.

[10:18] Ryuen

Why'd you call me out on Christmas Eve?

[10:21] Ayanokoji

I thought we could have a little chat.

[10:31] Ryuen

The sabotage of the security cameras
in the second gym building...

[10:36] Ryuen

"Part of the blame falls with us."

[10:40] Ryuen

Apparently Class D put in that claim.

[10:45] Ryuen

That means I get to stay.

[10:49] Ryuen

Are you the one who arranged that?

[10:52] Ayanokoji

Oh?

[10:53] Ayanokoji

You were going to drop out
because of the cameras?

[10:59] Ayanokoji

I figured it was the Karuizawa thing.

[11:04] Ryuen

If I'd done that, Ishizaki and the
others would be expelled, as well.

[11:08] Ryuen

That would be a lousy way for a
leader to take responsibility.

[11:12] Ayanokoji

I see.

[11:15] Ayanokoji

Regarding the gym...

[11:18] Ayanokoji

I have an addendum.

[11:20] Ryuen

An addendum?

[11:22] Ayanokoji

It was a wise decision, Ryuen.

[11:25] Ayanokoji

Had you been alone, you could have
still hung in there and fought me.

[11:33] Ayanokoji

Putting on that show before
surrendering had value in itself.

[11:39] Ryuen

I thought looking down
on others was my job...

[11:44] Ryuen

But I'm retired now.

[11:46] Ryuen

Well? What's your plan for me now?

[11:51] Ayanokoji

Plan?

[11:52] Ryuen

Don't play dumb.

[11:53] Ryuen

You want to send me after
the other classes, right?

[11:57] Ryuen

There's no other reason you'd
keep me here at the school.

[12:02] Ayanokoji

The other classes?

[12:04] Ayanokoji

I have no such intent.

[12:07] Ryuen

But don't you want to rise—

[12:08] Ayanokoji

In the class rankings? No.

[12:11] Ayanokoji

Though I don't mind the others
around me doing so, of course...

[12:15] Ryuen

Just observing, eh?

[12:16] Ayanokoji

Class D still has an issue
it needs to take care of.

[12:22] Ryuen

Kikyo, you mean?

[12:24] Ryuen

What will you do with her?

[12:26] Ryuen

Treatment can keep a
cancer at bay for a time,

[12:31] Ryuen

but unless it's excised,
it'll never truly go away.

[12:35] Ryuen

It may even spread to other organs.

[12:39] Ayanokoji

I already have my conclusion.

[12:42] Ryuen

Oh?

[12:43] Ayanokoji

In the third term,
Class D will ascend to Class C.

[12:48] Ayanokoji

But it'll likely fall back to Class D.

[12:52] Ayanokoji

Because...

[12:54] Ayanokoji

I'm going to have Kushida Kikyo expelled.

[13:00] Ryuen

You're a terror to your core, you know.

SIGN m 6 0 | 45 0 | 45 6 | 0 6

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN 2nd Season

SIGN Classroom

of

the

Elite

SIGN Classroom of

SIGN the Elite

[13:14] Sato

Ayanokoji-kun!

[13:17] Ayanokoji

You're early.

[13:18] Sato

So are you!

[13:21] Sato

I didn't keep you waiting long, did I?

[13:24] Ayanokoji

I just got here.

[13:26] Sato

Really?

[13:28] Ayanokoji

Yes.

[13:32] Ayanokoji

Shall we?

[13:34] Sato

R-Right...

[13:36] Hirata

Hey!

[13:39] Hirata

Hello there, Ayanokoji-kun.

[13:41] Sato

Karuizawa-san!

[13:45] Ayanokoji

Are you on a date, as well?

[13:47] Hirata

It's Christmas, after all.

[13:49] Hirata

Karuizawa-san invited me.

[13:51] Sato

I can't believe we ran into you!

[13:52] Hirata

I'm glad I could spend
the day with someone.

[13:53] Karuizawa

And you're with Ayanokoji-kun, huh?

[13:55] Sato

Yep!

[13:55] Ayanokoji

I would've thought your group of
friends would have invited you out.

[13:57] Karuizawa

Neat!

[13:58] Karuizawa

Is this your first date?

[14:00] Sato

Y-Yeah. We were gonna see a movie.

[14:00] Hirata

They probably didn't want to intrude.

[14:03] Ayanokoji

Maybe.

[14:03] Karuizawa

Hey, sounds good!

[14:06] Hirata

Well, we don't want to take
any more of your time.

[14:08] Hirata

Right, Karuizawa-san?

[14:10] Karuizawa

Sorry, sorry.

[14:12] Karuizawa

Say... you guys want to
make this a double date?

[14:16] Hirata

A double date?

[14:17] Karuizawa

Yeah, yeah!

[14:18] Karuizawa

Me and you, Sato-san and Ayanokoji-kun.

[14:22] Karuizawa

It might be a fun change of pace!

[14:25] Hirata

But it's Christmas.

Don't you think they have plans?

[14:29] Karuizawa

What do you think, Sato-san?

[14:31] Sato

It sounds fun to me!

[14:34] Sato

You, Ayanokoji-kun?

[14:36] Ayanokoji

If the three of you want to, I won't object.

[14:40] Karuizawa

Then that's that!

[14:42] Sato

Yay!

SIGN Sundays

[15:00] Waitress

Welcome!

[15:02] Sato

I've got reservations. The name's Sato.

[15:05] Waitress

Reservations for four, right?

[15:07] Waitress

Right this way.

[15:09] Ayanokoji

She reserved it for four?

[15:11] Ayanokoji

Impressive insight.

[15:13] Karuizawa

I had her alter the reservation
for us before we got here!

[15:17] Ayanokoji

Liar.

[15:20] Karuizawa

I don't wanna hear that from *you*, Kiyotaka.

[15:24] Ayanokoji

What do you do on your days off, Sato?

[15:28] Sato

I look into fashion design
stuff a lot, I guess.

[15:31] Karuizawa

Wow, I never knew!

[15:33] Karuizawa

You're into that stuff, Sato-san?

[15:36] Sato

Yeah!

[15:37] Sato

It'd be great if I could make it to Class A.

[15:39] Sato

What'll you do when you graduate, Ayanokoji-kun?

[15:44] Ayanokoji

Go to university, I guess.

[15:47] Sato

I could never do that.

[15:48] Sato

The thought of more school after I graduate... yuck, right?

[15:53] Hirata

You're not a fan of academics, Sato-san?

[15:56] Sato

It's not that, exactly...
R-Right, Ayanokoji-kun?

[16:01] Sato

Wasn't that cool?

[16:03] Ayanokoji

Yeah.

[16:03] Hirata

That was fun, you two.

[16:05] Sato

Same! Thanks for coming along!

[16:08] Karuizawa

See you!

[16:09] Sato

Later!

[16:14] Sato

Hey... Could we stop somewhere on the way home?

[16:23] Sato

Those two are really something, huh?

[16:25] Sato

They've really got that couple's aura going on...

[16:30] Sato

I'd love something like that for myself.

[16:36] Ayanokoji

Sato.

[16:39] Ayanokoji

Thank you for inviting me today.

[16:42] Ayanokoji

I had fun.

[16:44] Sato

Hey, Ayanokoji-kun...

[16:47] Sato

Did you not really have any fun today?

[16:51] Ayanokoji

I did.

[16:53] Sato

But you didn't smile once.

[16:58] Ayanokoji

I'm just not really the smiling type.

[17:04] Ayanokoji

It's not that I can't smile.

[17:08] Ayanokoji

But I've judged you unworthy of smiling for.

[17:13] Sato

Say...

[17:14] Sato

W-Will you be my boyfriend, Ayanokoji-kun?

[17:20] Ayanokoji

I'm sorry, Sato.

[17:22] Ayanokoji

I can't be what you want me to be.

[17:27] Sato

Right...

[17:29] Sato

I kind of figured.

[17:33] Sato

Do you think... you could tell me why not?

[17:39] Ayanokoji

I can't be your boyfriend if I
don't feel affection for you.

[17:48] Ayanokoji

I've never felt romantic feelings for anyone.

[17:54] Ayanokoji

I don't think I'm mature
enough to fall in love.

[17:59] Sato

I see...

[18:02] Sato

I guess I moved too fast.

[18:07] Sato

Sorry...

[18:08] Sato

I'm gonna run home!

[18:15] Ayanokoji

You'll catch cold.

[18:26] Karuizawa

Why'd you turn Sato-san down?

[18:30] Ayanokoji

She's an unsuitable substitute for you.

[18:36] Karuizawa

Hey...

[18:38] Karuizawa

I've had this feeling for a while now...

[18:41] Karuizawa

Do you really see people
as nothing but tools?

[18:46] Ayanokoji

And what if I do?

[18:48] Karuizawa

You've really never felt
affection for anyone?

[18:54] Ayanokoji

Not so far.

[18:59] Karuizawa

Is the snow coming down harder?

[19:08] Karuizawa

Knowing you, you haven't gotten
any presents from anyone, right?

[19:13] Karuizawa

Here.

[19:16] Karuizawa

Just take it, okay?

[19:23] Ayanokoji

That's right.

[19:24] Ayanokoji

This is for you.

[19:30] Karuizawa

Cold medicine?

[19:32] Ayanokoji

You were soaked through that night.

[19:35] Ayanokoji

I assumed you'd take ill,
but it seems I was wrong.

[19:43] Karuizawa

But it shows he was worried about me.

[19:47] Karuizawa

Thanks.

[19:49] Ayanokoji

Shall we return, Kei?

[19:52] Karuizawa

Y-Yeah...

[20:01] Ayanokoji

This will do.

[20:03] Ayanokoji

*Karuizawa Kei is now
entirely dependent on me.*

[20:08] Ayanokoji

*Proposing an end to our arrangement
to spark lingering regrets in her,*

[20:13] Ayanokoji

*then delaying rescue until just
moments before she broke...*

[20:21] Ayanokoji

It all went as planned.

[20:24] Ayanokoji

Karuizawa feels genuine trust for me now.

[20:32] Ayanokoji

She won't betray me easily.

[20:35] Ayanokoji

She's an effective pawn.

[20:38] Ayanokoji

But...

[20:44] Karuizawa

Wow! Look at all the snow!

[20:46] Ayanokoji

Indeed.

[20:48] Ayanokoji

In the end...

[20:51] Ayanokoji

I suppose I'm still there.

[20:55] Ayanokoji

*Will my perception of others
as nothing but pawns...*

[21:02] Ayanokoji

Will this relationship of ours...

[21:05] Ayanokoji

ever change?

[22:39] Karuizawa

We're coming to the dorms.

[22:40] Karuizawa

*Someone might see us,
so let's part ways here.*

[22:44] Ayanokoji

Right.

[22:45] Karuizawa

Goodnight!

[23:03] Sakayanagi

*We never properly said hello
after so long apart, did we,*

[23:08] Sakayanagi

Ayanokoji-kun?

[23:11] Ayanokoji

I don't know what you mean.

[23:17] Sakayanagi

The ultimate masterpiece of the
White Room that your father created.

[23:24] Sakayanagi

The false genius.

[23:28] Sakayanagi

The role of burying it should fall to me.

[23:33] Ayanokoji

Are you capable of burying me?

Revision #1

Created 2024-04-05 18:07:37 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:07:38 UTC by whimsee